SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IX kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-06111-189-22

Druk nr 2572

Warszawa, 13 września 2022 r.

Pani
Elżbieta Witek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek

na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu, podpisaną w Teheranie dnia 8 maja 2022 r.

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z poważaniem

Mateusz Morawiecki

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

Projekt

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 8 maja 2022 r. w Teheranie została zawarta Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Mateusz Morawiecki

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu zastąpi Umowę kulturalną między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzoną w Teheranie dnia 13 maja 1968 r. (Dz. U. z 1969 r. poz. 44). Potrzeba ustanowienia współpracy na nowych zasadach jest pochodną zmian, jakie nastąpiły w dziedzinach politycznej, społecznej i gospodarczej obu państw. W Rzeczypospolitej Polskiej jest ogromne zainteresowanie środowiska akademickiego rozwijaniem współpracy z Iranem, w tym doskonaleniem znajomości języka i kultury perskiej przez studentów iranistyki. W ostatnich latach również Islamska Republika Iranu podejmuje działania na rzecz poszerzenia kontaktów kulturalnych i naukowych z Polską. Innym, istotnym argumentem na rzecz zawarcia nowej umowy jest dążenie do uproszczenia sposobu realizacji jej postanowień.

2. Wskazanie różnic między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Projekt nowej umowy opracowała Strona polska. Umowa dotyczy współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, problematyki związanej z młodzieżą i środkami społecznego przekazu.

Nowymi elementami w stosunku do obowiązującej Umowy są:

– bardziej precyzyjne określenie współpracy w zakresie m.in. sztuki ludowej, muzeów, bibliotek, archiwistyki (potrzeba intensyfikacji kontaktów z archiwami Iranu w celu pozyskania mikrofilmów dotyczących losów Polaków w Iranie), szkolnictwa wyższego,

– zamieszczenie postanowienia dotyczącego współpracy w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego i współdziałania na rzecz ochrony zabytków stanowiących część światowego dziedzictwa kulturowego znajdujących się na terytorium obu państw,

– postanowienie o popieraniu współpracy organizacji pozarządowych,

– szczegółowe postanowienie o współpracy w dziedzinie kinematografii,

– artykuł dotyczący woli współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych,

– postanowienie dotyczące godnego upamiętnienia miejsc spoczynku żołnierzy Armii Polskiej na Wschodzie i osób cywilnych zmarłych wskutek wojny znajdujących się na terytorium Islamskiej Republiki Iranu,

– forma realizacji postanowień umowy. Zgodnie z obowiązującą Umową Strony ustalają roczne lub dwuletnie międzyrządowe programy wymiany kulturalnej. W nowej umowie Strony zobowiązują się do ustalania i przyjmowania okresowych programów wykonawczych przez Komisję **Mieszaną**, co będzie skutkować skróceniem i uproszczeniem procedur.

3. Wskazanie przewidywanych skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, politycznych i prawnych, związanych z wejściem w życie Umowy wraz z określeniem źródeł finansowania

Umowa przyczyni się do dalszego rozwoju, na nowych zasadach, bliskiej i bezpośredniej współpracy polsko-irańskiej, jak również ożywi kontakty konkretnych środowisk, zwłaszcza kulturalnych i naukowych. Może także wzbogacić wzajemne współdziałanie o nowe obszary, jak np. współpraca organizacji pozarządowych.

Umowa jest zgodna z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej, a dla jej wykonania nie jest konieczne przyjęcie jakichkolwiek środków prawnych w prawie krajowym. Umowa nie nakłada na Stronę polską dodatkowych obciążeń finansowych, a poszczególne przedsięwzięcia będą finansowane ze środków zaplanowanych przez właściwych ministrów oraz instytucje w ramach ich budżetów. Umowa nie wywołuje skutków bezpośrednich i nie tworzy powszechnych praw i obowiązków dla obywateli, egzekwowanych w prawie krajowym. Postanowienia Umowy dotyczą ściśle określonego kręgu osób prawnych i mają zastosowanie do konkretnych instytucji, zajmujących się kulturą, edukacją, nauką, sportem, problematyką młodzieży i środków masowego przekazu, natomiast osób fizycznych dotyczą jedynie pośrednio.

4. Informacja nt. trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Obecnie obowiązująca w stosunkach polsko-irańskich Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzona w Teheranie dnia 13 maja 1968 r., która z dniem wejścia w życie projektowanej umowy utraci moc prawną, była ratyfikowana przez Radę Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zgodnie z art. 25 ust. 1 pkt 7 Konstytucji PRL z dnia 22 lipca 1952 r. Zgodnie z art. 87 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej dotychczasowa Umowa ma

w polskim porządku prawnym rangę źródła prawa powszechnie obowiązującego, w związku z czym obecna Umowa powinna być uchylona w takim samym trybie, w jakim nastąpiło związanie nią, to jest w drodze ratyfikacji, bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu została podpisana w Teheranie dnia 8 maja 2022 r. Będzie podlegała przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej ze Stron. Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową nastąpi w drodze ratyfikacji, bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie, o której mowa w art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Załącznik
do uchwały nr 182/2022
Rady Ministrów
z dnia 2 września 2022 r.

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM ISLAMSKIEJ REPUBLIKI IRANU O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, EDUKACJI, NAUKI, SPORTU, MŁODZIEŻY I ŚRODKÓW MASOWEGO PRZEKAZU

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Islamskiej Republiki Iranu, zwane dalej „Stronami",

dążąc do umocnienia przyjaznych stosunków między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Islamskiej Republiki Iranu,

wyrażając wolę rozwijania wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki i sportu oraz w zakresie problematyki związanej z młodzieżą i środkami masowego przekazu,

przekonane, że taka współpraca będzie sprzyjała pogłębianiu wzajemnego zrozumienia i poznania,

zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu Państwach,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą popierać wszelkie inicjatywy mające na celu dalszy rozwój współpracy w dziedzinach kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu oraz w innych dziedzinach, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz ustawodawstwem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron, zgodnie z zasadą wzajemności.

Artykuł 2

Celem nawiązania i rozwoju współpracy kulturalnej i naukowej na zasadzie respektowania wartości humanitarnych, Strony podkreślają wagę uznania wartości duchowych i kulturalnych, otwartości, tolerancji i poszanowania prawa obowiązującego w obu Państwach.

Artykuł 3

Strony będą popierać współpracę organizacji pozarządowych w ramach realizacji niniejszej Umowy, z poszanowaniem ustawodawstwa wewnętrznego Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 4

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji kultury obu Państw w celu realizacji przedsięwzięć przewidzianych w niniejszej Umowie.

Artykuł 5

W celu ułatwiania wzajemnego poznania, Strony będą podejmować działania na rzecz zwiększenia dostępu do swoich osiągnięć kulturalnych, przez:

1) wspieranie bezpośrednich kontaktów i wymianę wizyt twórców, artystów i specjalistów w zakresie kultury;
2) wspieranie udziału artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych konkursach i festiwalach odbywających się w obu Państwach;
3) umożliwianie wymiany doświadczeń twórców i specjalistów w zakresie kultury przez organizację warsztatów i staży;

4) popieranie inicjatyw translatorskich i wydawniczych, służących upowszechnianiu twórczości literackiej pisarzy pochodzących z Państwa drugiej Strony, w szczególności dzieł literatury współczesnej;

5) organizowanie wystaw, koncertów, przedstawień teatralnych i innych wydarzeń artystycznych.

Artykuł 6

W dziedzinie kinematografii Strony będą popierać:

1) współpracę między filmotekami narodowymi, instytutami filmowymi i producentami filmowymi obu Państw;

2) realizację wspólnych produkcji filmowych oraz świadczenie usług filmowych, każdorazowo na podstawie odrębnych umów między Stronami;

3) organizację przeglądów i pokazów filmowych, każdorazowo na podstawie odrębnych umów między Stronami;

4) udział w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w każdym z Państw, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

Artykuł 7

Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie sztuki ludowej, przez umożliwianie udziału artystów i zespołów artystycznych w konkursach i festiwalach folklorystycznych oraz organizowanie prezentacji wyrobów rzemiosła artystycznego.

Artykuł 8

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę muzeów, w szczególności w zakresie wzajemnej prezentacji ich zbiorów, wymiany doświadczeń dotyczących zarządzania muzeami oraz w zakresie organizacji szkoleń i wizyt specjalistów w dziedzinie muzealnictwa.

Artykuł 9

1. Strony będą popierać współpracę między archiwami i bibliotekami narodowymi obu Państw, w szczególności w zakresie wymiany informacji na temat zachowania i udostępniania zbiorów oraz realizacji projektów badawczych i edukacyjnych, a także przedsięwzięć dotyczących digitalizacji materiałów bibliotecznych.

2. Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania zbiorów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń oraz specjalistycznych publikacji i kopii dokumentów, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 10

1. Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, w szczególności przez wymianę informacji i doświadczeń między właściwymi instytucjami oraz realizację wspólnych projektów badawczych i programów szkoleniowych.

2. Strony będą współpracować w celu zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z Państw oraz mającymi zastosowanie konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium Państwa jednej Strony i nielegalnie wwiezione na terytorium Państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi.

Artykuł 11

1. Strony będą ułatwiać bezpośrednie kontakty między instytucjami właściwymi w zakresie konserwacji zabytków oraz archeologii. Strony będą wspierać realizację wspólnych projektów w tym zakresie.
2. Strony będą współdziałać na rzecz ochrony zabytków stanowiących część światowego dziedzictwa kulturowego znajdującego się na terytorium obu Państw.

Artykuł 12

1. Strony potwierdzają, iż cmentarze wojenne i groby żołnierzy Armii Polskiej na Wschodzie oraz osób cywilnych zmarłych wskutek wojny, a także poświęcone im miejsca pamięci, znajdujące się na terytorium Islamskiej Republiki Iranu objęte są ochroną prawną.
2. Strony będą ułatwiać dostęp do materiałów archiwalnych i wymianę ich kopii oraz wszelkich informacji dotyczących miejsc spoczynku osób, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 13

1. Strony oświadczają, że irańskie dzieła sztuki i dobra kultury znajdujące się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskie dzieła sztuki i dobra kultury znajdujące się na terytorium Islamskiej Republiki Iranu objęte są ochroną prawną.
2. Strony ułatwią dostęp do dzieł, o których mowa w ustępie 1, w celu prowadzenia badań przez naukowców sztuki tradycyjnej oraz ekspertów w dziedzinie dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 14

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie instytucji radiofonii i telewizji obu Państw, zwłaszcza w sprawach technicznych, artystycznych, informacyjnych i edukacyjnych oraz wymiany programów na zasadach zgodnych z obowiązującym w danym Państwie ustawodawstwem wewnętrznym oraz warunkami ustalanymi w odrębnych umowach dwustronnych.

Artykuł 15

Strony, uwzględniając konieczność swobodnej wymiany informacji, mogą zawierać umowy dwustronne, które będą regulować współpracę między swoimi agencjami informacyjnymi, w dziedzinie szkoleń technicznych i zawodowych, przy organizacji biur dla agencji informacyjnych oraz przy akredytacji dziennikarzy.

Artykuł 16

Strony będą popierać współpracę w zakresie szkolnictwa wyższego w następujących dziedzinach:

1) bezpośredniej współpracy i kontaktów między uczelniami obu Państw;
2) wymiany studentów studiów I i II stopnia oraz doktorantów;
3) wymiany informacji na temat systemów nauczania, świadectw, dyplomów, tytułów oraz stopni naukowych nadawanych przez instytucje edukacyjne obu Państw;
4) popierania nauczania języka i literatury drugiej Strony w szkołach wyższych, w tym wymiany wykładowców z obu Państw;
5) wymiany nauczycieli akademickich, naukowców oraz personelu technicznego w celu prowadzenia wykładów i badań naukowych.

Artykuł 17

Strony będą popierać współpracę instytucji naukowych i jednostek badawczych w następujących dziedzinach:

1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;

2) udziału naukowców, badaczy i ekspertów w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach organizowanych w obu Państwach;

3) wymiany informacji i dokumentacji naukowo-technicznej.

Artykuł 18

1. Strony będą popierać współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie oświaty.
2. Strony będą popierać rozwój kontaktów i współpracę młodzieży, a także współpracę między organizacjami młodzieżowymi oraz instytucjami zajmującymi się młodzieżą w obu Państwach.

Artykuł 19

Strony będą popierać prowadzenie badań nad językiem, kulturą oraz historią obu Państw.

Artykuł 20

Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między instytucjami i organizacjami działającymi w dziedzinie sportu.

Artykuł 21

Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk oraz Akademii Nauk Islamskiej Republiki Iranu na podstawie Porozumienia o współpracy naukowej między Polską Akademią Nauk a Akademią Nauk Islamskiej Republiki Iranu, podpisanego w Warszawie dnia 18 lipca 2005 roku.

Artykuł 22

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie edukacji, nauki, kultury oraz komunikacji i informacji na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz na poziomie bilateralnym bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między narodowymi komitetami UNESCO obu Państw.

Artykuł 23

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych.

Artykuł 24

Strony mogą ułatwiać zakładanie ośrodków kultury w swoich Państwach oraz ich funkcjonowanie zgodnie z obowiązującymi przepisami w obu Państwach. W ten sposób, oraz w celu rozwijania relacji kulturalnych, oba Państwa mogą wzajemnie delegować przedstawicieli i radców kulturalnych do Państwa drugiej Strony.

Artykuł 25

Strony potwierdzają zamiar powołania Komisji Mieszanej, która będzie się zbierała na przemian w obu Państwach. Do zadań Komisji należeć będzie:

1) opracowywanie i przyjmowanie okresowych programów wykonawczych;

2) nadzór nad należytą realizacją niniejszej Umowy;

3) wypracowywanie rozwiązań problemów zgłaszanych w ramach niniejszej Umowy;

4) analizowanie i przygotowywanie rozwiązań w zakresie współpracy kulturalnej między oboma Państwami.

Artykuł 26

1. Strony realizujące postanowienia Umowy (pod tym pojęciem rozumie się właściwe podmioty upoważnione przez Strony do wykonywania niniejszej Umowy), które otrzymały dane osobowe, mogą wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji niniejszej Umowy.
2. Upoważnione podmioty zapewnią odpowiedni stopień zabezpieczenia danych osobowych przez:
   1) zawiadomienie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o tożsamości podmiotu realizującego postanowienia Umowy i jego danych kontaktowych, a także celach przetwarzania danych, podstawie prawnej przetwarzania, kategoriach przetwarzanych danych oraz okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane;
   2) poinformowanie osoby, której dane osobowe są przetwarzane o przysługujących jej prawach, w szczególności o prawie do dostępu do swoich danych osobowych, prawie do sprostowania lub usunięcia danych osobowych oraz prawie do korzystania z tych praw;
   3) wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych osobowych przed nieupoważnionym dostępem, ujawnieniem lub usunięciem;
   4) w przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, podmioty realizujące postanowienia Umowy zobowiązane są do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewniania realizacji praw osób, których dane są przetwarzane;
   5) zapewnienie możliwości usunięcia danych osobowych po ustaniu celu ich przetwarzania.
3. Strony zapewniają możliwość odwołania się osób, których dane dotyczą do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy osoby takie uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

Artykuł 27

Wszelkie kwestie sporne między Stronami wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 28

Postanowienia niniejszej Umowy mogą być uzupełniane w formie dodatkowych protokołów za zgodą obu Stron.

Artykuł 29

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 30

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i każda ze Stron ma możliwość jej wypowiedzenia w drodze notyfikacji z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

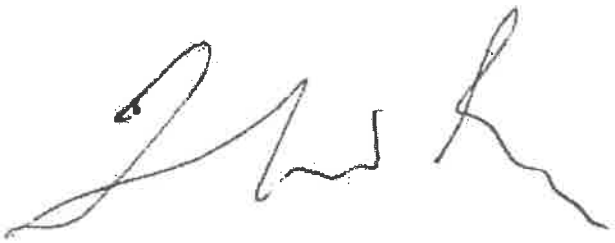
2. Programy wykonawcze, projekty i przedsięwzięcia rozpoczęte na mocy niniejszej Umowy zachowują swoją ważność do czasu ich zakończenia bez względu na okres obowiązywania niniejszej Umowy.

Artykuł 31

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzona w Teheranie dnia 13 maja 1968 roku.

Niniejszą umowę zawarto w Teheranie dnia 8 maja 2022 r. co odpowiada 18 Ordibehesht 1401 kalendarza słonecznego, sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy tekst w języku angielskim będzie traktowany jako rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu
Islamskiej Republiki Iranu



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, SPORT, YOUTH AND THE MASS MEDIA

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the peoples of the Republic of Poland and the Islamic Republic of Iran,

Expressing their willingness to develop mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education, science, sport, youth and the mass media,

Confident that such cooperation will contribute to enhanced mutual understanding and familiarization,

Pursuant to the provisions of law in force in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support all initiatives aimed at further development of cooperation in the fields of culture, education, science, sport, youth, the mass media and other spheres, pursuant to the provisions of this Agreement, the domestic legislation of the State of each of the Parties and in line with the principle of reciprocity.

Article 2

The Parties shall attach special importance to building and developing, cultural and scientific cooperation based on the principles of respect for the individual, recognition of the importance of spiritual and cultural values, openness and tolerance, and the observance of laws applicable in both countries.

Article 3

The Parties shall support cooperation between non-governmental organizations under the present Agreement while respecting the domestic legislation of the State of each of the Parties.

Article 4

The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions in both countries to implement the initiatives provided for in the present Agreement.

Article 5

In order to facilitate mutual familiarization, the Parties shall take measures aimed at providing greater access to their cultural achievements by:

1) supporting direct contacts and the exchange of authors, artists and experts in the field of culture;
2) supporting the participation of artists and artistic ensembles in international competitions and festivals organized in both countries;

3) enabling the exchange of experiences between artists and experts in the field of culture by organizing workshops and internships;

4) supporting initiatives in the fields of translation and publishing to promote literary works by writers from the country of the other Party, in particular contemporary literary works;

5) organizing exhibitions, concerts, theatre performances and other artistic events.

Article 6

In the field of cinematography, the Parties shall support:

1) cooperation between national film archives, film institutes, and film producers from both countries;

2) the realization of co-productions and providing film production services, subject, in each case, to separate agreements between the Parties;

3) the organization of film screenings and retrospectives, subject, in each case, to separate agreements between the Parties;

4) participation in international film festivals organized in each of the countries, in accordance with the rules and regulations of these festivals.

Article 7

The Parties shall encourage cooperation in the field of folk art by enabling artists and artistic ensembles to participate in folk competitions and festivals, and by organizing exhibitions of artistic handcraft.

Article 8

The Parties shall support direct cooperation between museums, in particular in the scope of reciprocal presentation of their collections, sharing experiences relating to museum management and organizing trainings and visits for museology experts.

Article 9

1. The Parties shall support cooperation between archives and national libraries in both countries, in particular in the scope of exchanging information about preserving and presenting collections, implementing research and educational projects, as well as initiatives relating to the digitization of library collections.

2. The Parties shall support cooperation in the field of archiving, in particular with respect to making collections available for scientific, social and legal purposes, exchanging experiences, specialized publications and copies of documents, in accordance with the domestic legislation of the State of each of the Parties.

Article 10

1. The Parties shall support cooperation in the field of cultural heritage protection, in particular by exchanging information and experiences between the competent institutions and implementing, joint research projects and training programs.

2. The Parties shall cooperate in order to prevent illegal import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with the laws applicable in each of the countries and the international conventions to which both countries are parties. The Parties affirm that cultural property illegally exported from the territory of the country of one Party and illegally imported into the territory of the country of the other Party shall be returned.

Article 11

1. The Parties shall facilitate direct contacts between the competent institutions active in the field of conservation of monuments and archaeology. The Parties shall support the implementation of joint projects in this regard.
2. The Parties shall cooperate in protecting monuments of world cultural heritage that are situated in the territories of both countries.

Article 12

1. The Parties reaffirm that war cemeteries, graves of soldiers of the Polish Armed Forces in the East and of civilians died during the war, and memorial sites dedicated to them, situated in the territory of the Islamic Republic of Iran shall enjoy legal protection.
2. The Parties shall facilitate access to and the exchange of the copies of archival materials and any information relating to the burial grounds of persons referred to in paragraph 1.

Article 13

1. The Parties state that Iranian works of art and cultural property situated in the territory of the Republic of Poland and Polish works of art and cultural property situated in the territory of the Islamic Republic of Iran shall enjoy legal protection.
2. The Parties shall facilitate access to the works mentioned in paragraph 1 for the study of traditional art researchers and cultural heritage experts.

Article 14

The Parties shall support cooperation in the field of radio and television broadcasting in both countries, in particular with respect to technical and artistic issues, information, education and program exchange, based on the rules that are consistent with the applicable domestic legislation and the conditions set out in separate bilateral agreements.

Article 15

The Parties, taking into account the need for free exchange of information, may conclude bilateral agreements regulating cooperation between their information agencies in the fields of technical and professional trainings, the creation of offices for information agencies and the accreditation of journalists.

Article 16

The Parties shall support cooperation in the field of higher education, including, in particular:

1) direct cooperation and contacts between higher education institutions in both countries;
2) exchange of bachelor, master and PhD students;
3) exchange of information about teaching systems, certificates, diplomas, professional titles and academic degrees given by education institutions in both countries;
4) promotion of the teaching of the other Party's language and literature in higher education institutions, including exchanges of lecturers from both countries;
5) exchange of academic lecturers, scientists and technical staff with a view to giving lectures and conducting scientific research.

Article 17

The Parties shall support cooperation between scientific institutions and research units in the following fields:

1) conducting joint research projects;

2) participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings, held in both countries;

3) exchange of scientific and technical information and documentation.

Article 18

1. The Parties shall support cooperation and the exchange of experiences in the field of education.

2. The Parties shall support development of youth contacts and cooperation, as well as cooperation between youth organizations and institutions dealing with youth issues in both countries.

Article 19

The Parties shall support research on the language, culture and history of both countries.

Article 20

The Parties shall support direct contacts between sports institutions and organizations.

Article 21

The Parties shall support cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Academy of Sciences of the Islamic Republic of Iran on the basis of the Memorandum of Understanding on scientific cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Academy of Sciences of the Islamic Republic of Iran, signed in Warsaw on 18 July 2005.

Article 22

The Parties shall support cooperation in the fields of education, science, culture and communication and information within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) as well as on bilateral level direct cooperation in these fields between their national commissions for UNESCO.

Article 23

The Parties express their willingness to cooperate in the field of copyright and related rights.

Article 24

The Parties may facilitate the establishment of cultural centers in their countries, and their functioning pursuant to the regulations in force in both countries. In this way, and with a view to developing cultural relations, both countries may mutually delegate their representatives and advisers to the country of the other Party.

Article 25

The Parties confirm their intention to appoint a Mixed Commission which shall meet alternatively in both countries. The Commission's tasks shall include:

1) elaborating and adopting periodical executive programs;

2) supervising the proper implementation of this Agreement;

3) developing solutions to problems reported under this Agreement;

4) analyzing and preparing solutions in the field of cultural cooperation between the two countries.

Article 26

1. The Parties performing the Agreement (this shall mean competent entities authorized by the Parties to perform the Agreement) which received personal data may use them solely for the purposes of the Agreement.
2. The authorized entities shall ensure the proper level of protection of personal data, including:
   1) notifying the person, whose personal data is processed about the identity of the entity performing the Agreement and its contact details, as well as the purposes of the data processing, the legal basis for the processing, the data processing categories and the period for which the personal data will be stored;
   2) informing the person whose personal data will be processed about his or her rights, in particular the right to have access to his or her personal data, the right to correct or remove personal data and the right to exercise these rights;
   3) the implementation of appropriate technical and organisational measures to ensure an adequate level of protection of the processed personal data from unauthorized access, disclosure and removal;
   4) in the event of a personal data breach which may cause a high risk of breach of the rights and freedoms of persons whose personal data are processed, the entities performing the Agreement shall inform each other about such breach and shall undertake all possible actions to prevent such breach and to ensure the exercise of data subjects rights;
   5) ensuring the possibility of removing personal data after the purpose of their processing is completed.
3. The Parties shall ensure the right of the persons, whose personal data are concerned, to lodge a complaint with a competent administrative authority or with a Party's court that will ensure the exercise of their rights in a situation, when such persons consider that their personal data are processed incorrectly.

Article 27

Any disputes between the Parties resulting from the execution of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 28

The provisions of this Agreement may be complemented in the form of additional protocols upon the consent of both Parties.

Article 29

This Agreement shall be adopted pursuant to the national laws of the State of each of the Parties, which shall be confirmed by the exchange of notes. This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the later note.

Article 30

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and each Party may terminate it by way of notification with a six months' notice period.

2. Executive programs, projects and schemes started under this Agreement shall remain valid until their conclusion, irrespective of the term of this Agreement.

Article 31

On the effective date of this Agreement, the Cultural Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Imperial Government of Iran, done at Tehran on 13 May 1968, corresponding to Ordibehesht 23, 1347, shall expire.

Done at Tehran on 8th of May 2022 according to 18 Ordibehesht 1401 of the solar calendar, in duplicates, each in the Polish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the Islamic Republic of Iran

Warszawa, 10 czerwca 2022 r.

MINISTER DO SPRAW UNII EUROPEJSKIEJ

Konrad Szymański

Sygn. DPUE.920.542.2022.RS (EBK)(7)
dot.: DDPK.2708.5.2019/33 z 26.05.2022 r.

Pan Zbigniew Rau
Minister Spraw Zagranicznych

Opinia
o zgodności z prawem Unii Europejskiej *umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji, nauki, sportu, młodzieży i środków masowego przekazu, podpisanej w Teheranie dnia 8 maja 2022 r.*, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Umowa nie jest sprzeczna z prawem Unii Europejskiej

Z poważaniem

Konrad Szymański

Minister do Spraw Unii Europejskiej

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/